

Bekendtgørelse

af

overenskomst af 8. februar 1957 med Frankrig til undgåelse
af dobbeltbeskatning m. v.

Overenskomst mellem Danmark og Frankrig om undgåelse af dobbeltbeskatning og fastsættelse af regler om gensidig bistand med hensyn til skatter af indkomst og formue.

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Præsidenten for Den Franske Republik har i ønsket om at undgå dobbeltbeskatning med hensyn til skatter af indkomst og formue og at træffe en ordning vedrørende visse spørgsmål af skattemæssig karakter besluttet at indgå en overenskomst og har til dette formål til deres befuldmægtigede udnævnt:

Hans Majestæt Kongen af Danmark:

Ejnar WÆRUM, Danmarks Ambassadør i Frankrig;

Præsidenten for Den Franske Republik:

Louis JOXE, Frankrigs Ambassadør, Direktør for Udenrigsministeriet;

som efter at have udvekslet deres fuldmagter, der blev fundet i god og behørig form, er blevet enige om følgende bestemmelser:

Artikel 1.

1. De skatter, som omfattes af nærværende overenskomst, er:

- a) For så vidt angår Danmark:
 - 1° — Indkomstskat til staten;
 - 2° — Formueskat til staten;
 - 3° — Indkomstskat til den fælleskommunale udligningsfond;

Convention entre le Danemark et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune.

Sa Majesté le Roi de Danemark et le Président de la République Française, animés du désir d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune et de régler certaines questions en matière fiscale, ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Ejnar WÆRUM, Ambassadeur de Danemark en France;

Le Président de la République Française:

Louis JOXE, Ambassadeur de France, Secrétaire Général du Ministère des Affaires Étrangères;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

1. Les impôts qui font l'objet de la présente convention sont:

- a) En ce qui concerne le Danemark:
 - 1° — L'impôt d'État sur le revenu;
 - 2° — L'impôt d'État sur la fortune;
 - 3° — L'impôt perçu sur le revenu au profit du fonds intercommunal de péréquation;

4° — Formueskat til den fælleskommunale udligningsfond;

5° — Kommunal indkomstskat.

b) For så vidt angår Frankrig:

1° — Indkomstskat af fysiske personer (taxe proportionnelle og surtaxe progressive);

2° — Selskabsskat.

2. Nærværende overenskomst skal finde tilsvarende anvendelse på alle andre skatter og afgifter af lignende karakter, som efter at nærværende overenskomst er underskrevet måtte blive pålagt af nogen af de to kontraherende stater eller i et område, til hvilket nærværende overenskomst måtte være blevet udvidet i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 26.

3. Der er enighed om, at de to landes kompetente myndigheder vil træde i forbindelse med hinanden, for så vidt der i nogen af staternes skattelovgivning måtte blive indført ændringer, som væsentlig forandrer naturen eller karakteren af de i afsnit 1 i nærværende artikel omhandlede skatter.

Artikel 2.

Ved anvendelsen af nærværende overenskomst skal:

1. Udtrykket „Frankrig“, når det anvendes i geografisk betydning, kun omfatte det egentlige Frankrig og de oversøiske departementer (Guadeloupe, Guyane, Martinique, Réunion), men ikke Alger og andre områder henhørende til Den Franske Union;

Udtrykket „Danmark“, anvendt i samme betydning, omfatte Kongeriget Danmark med undtagelse af Færøerne og Grønland;

2. Udtrykket „person“ betyde:

a) fysiske personer;

b) juridiske personer;

c) sammenslutninger af personer, som ikke har karakteren af en juridisk person;

3. Udtrykket „fast driftssted“ betyde sædet for den virkelige ledelse, filialer, fabrikker eller andre varige anlæg, hvor foretagendets virksomhed helt eller delvis udøves.

Det omfatter et agentur, for så vidt agenten har og sædvanligvis udøver en generalfuldmagt til at forhandle om og

4° — L'impôt perçu sur la fortune au profit du fonds intercommunal de péréquation;

5° — L'impôt communal sur le revenu.

b) En ce qui concerne la France:

1° — L'impôt sur le revenu des personnes physiques (taxe proportionnelle et surtaxe progressive);

2° — L'impôt sur les sociétés.

2. La présente convention s'appliquera également à tous autres impôts ou taxes analogues qui pourront être établis par l'un ou l'autre des deux États contractants après la signature de la présente convention ou dans un territoire quelconque auquel la présente convention aura été étendue conformément aux dispositions de l'article 26.

3. Il est entendu que dans le cas où il serait apporté à la législation fiscale de l'un ou de l'autre État des modifications qui affecteraient sensiblement la nature ou le caractère des impôts visés au paragraphe 1^{er} du présent article, les autorités compétentes des deux pays se concerteraient.

Article 2.

Pour l'application de la présente convention:

1. Le terme « France », quand il est employé dans un sens géographique, ne comprend que la France métropolitaine et les départements d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique, Réunion) à l'exclusion de l'Algérie et des autres territoires dépendant de l'Union française.

Le terme « Danemark » employé dans le même sens désigne le Royaume de Danemark, à l'exclusion des Îles Féroë et du Groenland.

2. Le terme « personne » désigne:

a) toute personne physique;

b) toute personne morale;

c) tout groupement de personnes qui n'a pas la personnalité morale.

3. L'expression « établissement stable » désigne les sièges de direction effective, les succursales, fabriques ou autres installations permanentes dans lesquelles s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

Elle s'applique à une agence, à la condition que l'agent possède et exerce habituellement un pouvoir général lui permettant

afslutte kontrakter på foretagendets vegne. Som udstyret med en sådan fuldmagt skal særlig den agent anses, som har et lager til rådighed og sædvanligvis af dette leverer produkter eller varer, som han sælger og leverer direkte til kunderne uden forudgående forhandling med foretagendet.

Der er enighed om at:

- a) den omstændighed, at et foretagende, beliggende i en af de to kontraherende stater, har forretningsforbindelser i den anden stat enten gennem en kommissionær, en mægler eller et datterselskab, ikke skal medføre, at dette foretagende skal anses for at have et fast driftssted i den sidstnævnte stat;
- b) den omstændighed, at et foretagende i en af de to stater i den anden stat har kontorer, som alene foretager indkøb af produkter eller varer, ikke skal medføre, at dette foretagende anses for at have et fast driftssted i den anden stat, selv om kontorerne har varig karakter;
- c) når et foretagende i en af de to stater i kraft af kontrakter, afsluttede i denne stat, opnår fortjeneste ved salg af produkter eller varer fra et lager, der af leveringshensyn er beliggende i den anden stat, skal sådan fortjeneste ikke anses som hidrørende fra et foretagendet tilhørende fast driftssted beliggende i denne anden stat, selv om købstilbudene er indhentet der af en agent, som har tilstillet foretagendet dem til accept;
- d) for så vidt angår forsikringsforetagender skal den omstændighed, at sådanne foretagender i en af de to kontraherende stater har en repræsentant, som er godkendt af myndighederne i denne stat, eller er bemyndiget til at meddele kvittering for modtagelsen af præmier, bewirke, at de anses for at have et fast driftssted.

4. En fysisk person har sit skatteretlige domicil på det sted, hvor han har sin faste bopæl, dette udtryk forstået som centrum for den pågældendes livsinteresser, det vil

de négocier et de conclure les contrats pour le compte de l'entreprise. Est, en particulier, considéré comme investi d'un tel pouvoir l'agent qui, disposant d'un dépôt, y prélève habituellement des produits ou marchandises qu'il vend et livre directement à la clientèle sans en référer, au préalable, à l'entreprise.

Il est bien entendu que:

- a) Le fait, pour une entreprise établie dans l'un des deux États contractants, d'avoir des relations d'affaires avec l'autre État par l'intermédiaire d'un commissionnaire ou courtier ou d'une filiale, n'implique pas, pour cette entreprise, l'existence d'un établissement stable dans ce dernier État;
- b) Le fait qu'une entreprise de l'un des deux États possède dans l'autre État, même sous la forme d'installations permanentes, des comptoirs qui se bornent à l'achat de produits ou marchandises, ne permet pas de considérer que cette entreprise possède dans l'autre État un établissement stable;
- c) Lorsqu'une entreprise de l'un des deux États réalise des bénéfices, en vertu de contrats conclus dans cet État, sur des ventes de produits ou marchandises stockés dans un entrepôt situé dans l'autre État pour la commodité des livraisons, de tels bénéfices ne sont pas considérés comme provenant d'un établissement stable de l'entreprise situé dans cet autre État, nonobstant la circonstance que les offres d'achat y aient été recueillies par un agent qui les a transmises à l'entreprise aux fins d'acceptation;
- d) Pour les entreprises d'assurances, le fait d'avoir dans l'un des deux États contractants un représentant agréé par les Autorités de cet État ou autorisé à délivrer des quittances pour la recette de primes, est considéré comme constituant un établissement stable.

4. Le domicile fiscal d'une personne physique est au lieu où elle a son « foyer permanent d'habitation », cette expression désignant le centre des intérêts vitaux,

sige det sted, med hvilket han har de stærkeste personlige forbindelser.

Såfremt det ikke er muligt at fastslå domicilet i henhold til foranstående stykke, skal en fysisk person anses for at have sit domicil i den af de to stater, hvor han sædvanligvis opholder sig. I tilfælde af ophold af lige lang varighed i de to stater skal vedkommende anses for at have sit domicil i den af de to stater, hvor han er statsborger; hvis han er statsborger i begge stater, eller hvis han ikke er statsborger i nogen af dem, skal de højeste administrative myndigheder i de to stater træffe aftale.

Hvor en juridisk person eller en sammenlutning af personer, som ikke udgør en juridisk person, har sit skatteretlige domicil afgøres i henhold til skattelovgivningen i hver af de to stater. Hvis der herefter foreligger domicil i begge stater, er det stedet, hvor den virkelige ledelse har sit sæde, som er afgørende.

5. Udtrykket „kompetent myndighed“ eller „kompetente myndigheder“ betyder for så vidt angår Frankrig, Generaldirektøren for Skattevæsenet eller hans behørigt befuldmægtigede repræsentant, og for så vidt angår Danmark, finansministeren eller hans behørigt befuldmægtigede repræsentant.

Artikel 3.

Indtægter af fast ejendom, herunder fortjeneste ved landbrugsvirksomhed og skovdrift, beskattes alene i den stat, hvor den faste ejendom er beliggende.

Artikel 4.

1. Fortjeneste, indvundet af foretagender, der driver industri-, mine-, handels- eller finansvirksomhed, beskattes alene i den stat, på hvis territorium der er et fast driftssted.

2. Når et foretagende har faste driftssteder i begge de kontraherende stater, kan hver stat alene beskatte den indkomst, som hidrerer fra virksomhed, udøvet af de faste driftssteder, der ligger på dens territorium.

3. Den indkomst, som beskattes, kan ikke overstige den fortjeneste ved industri-, mine-, handels- eller finansvirksomhed, som er indtjent af det faste driftssted, herunder i givet fald indbefattet indtægter eller fordele, som indirekte er opnået af dette drifts-

c'est-à-dire le lieu avec lequel les relations personnelles sont les plus étroites.

Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le domicile d'après l'alinéa qui précède, la personne physique est réputée posséder son domicile dans celui des deux États où elle a son séjour principal. En cas de séjour d'égale durée dans les deux États, elle est réputée avoir son domicile dans celui des deux États dont elle a la nationalité; si elle a la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités administratives supérieures des deux États s'entendront.

Le domicile fiscal d'une personne morale ou d'un groupement de personnes qui n'a pas la personnalité morale se détermine d'après la législation fiscale de chacun des deux États. S'il existe un domicile ainsi déterminé dans chacun des deux États, c'est le lieu du siège de la direction effective qui est pris en considération.

5. L'expression « autorité compétente » ou « autorités compétentes », signifie, dans le cas de la France, le Directeur Général des Impôts ou son représentant dûment autorisé et, dans le cas du Danemark, le Ministre des Finances ou son représentant dûment autorisé.

Article 3.

Les revenus des biens immobiliers, y compris les bénéfices des exploitations agricoles et forestières, ne sont imposables que dans l'État où ces biens sont situés.

Article 4.

1. Les revenus des entreprises industrielles, minières, commerciales ou financières ne sont imposables que dans l'État sur le territoire duquel se trouve un établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise possède des établissements stables dans les deux États contractants, chacun d'eux ne peut imposer que le revenu provenant de l'activité des établissements stables situés sur son territoire.

3. Ce revenu imposable ne peut excéder le montant des bénéfices industriels, miniers, commerciaux ou financiers réalisés par l'établissement stable, y compris, s'il y a lieu, les bénéfices ou avantages retirés indirectement de cet établissement ou qui

sted eller som måtte være ydet eller tilstået andre enten ved forhøjelse eller nedsættelse af købs- eller salgspriser eller på en hvilken som helst anden måde. En forholdsmæssig andel af hovedsædets generalomkostninger skal fradrages i de forskellige driftsteders driftsoverskud.

4. I påkommende tilfælde vil de kompetente myndigheder i de to kontraherende stater, i mangel af fyldestgørende regnskab, hvoraf det nøjagtigt og klart fremgår, hvilken fortjeneste der kan henføres til faste driftsteder, beliggende på deres respektive territorier, træffe aftale om fastsættelsen af regler for beregningen (beskatningsgrundlaget).

Artikel 5.

1. Når et foretagende i en af de to stater på grund af sin deltagelse i ledelse eller kapital i et foretagende i den anden stat, over for sidstnævnte i deres kommercielle eller finansielle forbindelser fastsætter eller pålægger vilkår, som afviger fra dem, som ville være blevet fastsat i forhold til et uafhængigt foretagende, kan enhver fortjeneste, som et af disse foretagenders regnskaber normalt skulle udvise, men som på den anførte måde er overført til det andet foretagende, medregnes til det førstnævnte foretagendes skattepligtige indkomst.

2. Et foretagende skal anses for at deltage i ledelse eller i kapital i et andet foretagende, navnlig når de samme personer direkte eller indirekte deltager i ledelse eller i kapital i begge foretagender.

Artikel 6.

1. Uanset artikel 4 i nærværende overenskomst er fortjeneste, som et foretagende i en af de to kontraherende stater opnår ved skibs- eller luftfart, fritaget for beskatning i den anden kontraherende stat.

2. Fra den dag at regne, da nærværende overenskomst træder i kraft, og så længe den er gældende, skal de bestemmelser, der ved den den 28. februar 1930 stedfundne notevæksling mellem Frankrig og Danmark er vedtaget med hensyn til beskatning af fortjeneste ved skibsfart, ikke finde anvendelse.

auraient été attribués ou accordés à des tiers soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen. Une quote-part des frais généraux du siège de l'entreprise est déduite du bénéfice d'exploitation des différents établissements stables.

4. Les autorités compétentes des deux Etats contractants s'entendent, le cas échéant, pour arrêter les règles de ventilation, à défaut de comptabilité régulière faisant ressortir exactement et distinctement les bénéfices afférents aux établissements stables situés sur leurs territoires respectifs.

Article 5.

1. Lorsqu'une entreprise de l'un des deux Etats, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat, fait ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous bénéfices qui auraient dû normalement apparaître dans les comptes de l'une des entreprises mais qui ont été de la sorte transférés à l'autre entreprise peuvent être incorporés aux bénéfices imposables de la première entreprise.

2. Une entreprise est considérée comme participant à la gestion ou au capital d'une autre entreprise notamment lorsque les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion ou au capital de chacune de ces deux entreprises.

Article 6.

1. Par dérogation à l'article 4 de la présente convention, les bénéfices qu'une entreprise de l'un des deux Etats contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre Etat contractant.

2. A partir du jour où la présente convention entrera en vigueur et aussi longtemps qu'elle le demeurera, les dispositions résultant de l'échange de lettres intervenu le 28 février 1930 entre la France et le Danemark et relatif à l'imposition des bénéfices réalisés par les entreprises de navigation maritime ne trouveront pas à s'appliquer.

Artikel 7.

1. Et selskab, som har sit skatteretlige domicil i Danmark, skal i Frankrig kun svare „taxe proportionnelle“ af indtægt af løs kapital på de i artiklerne 109-2 og 1674 i „Code Général des Impôts“ fastsatte betingelser, såfremt det i Frankrig har et fast driftssted i den i artikel 2 fastsatte betydning. Den indkomst, der beskattes i medfør af artikel 109-2, skal ikke kunne overstige den gennem et fast driftssted i Frankrig indvundne samlede indtægt eller fortjeneste, opgjort i overensstemmelse med reglerne i artiklerne 4 og 5 i nærværende overenskomst.

2. Et selskab, som har sit skatteretlige domicil i Danmark, skal ikke i Frankrig svare „taxe proportionnelle“ af indtægt af løs kapital som følge af sin deltagelse i ledelse eller kapital i et selskab, som har sit skatteretlige domicil i Frankrig eller som følge af nogensomhelst anden forbindelse med dette selskab; men den fortjeneste, som er udloddet af sidstnævnte selskab, og som er undergivet „taxe proportionnelle“, for så vidt angår indtægt af løs kapital, skal i givet fald ved påligningen af skat forhøjes med enhver fortjeneste eller fordel, som det førstnævnte selskab indirekte måtte have opnået hos sidstnævnte selskab, under de betingelser, som er fastsat i artiklerne 4 og 5.

Artikel 8.

Indtægter af værdipapirer og indtægter, der kan sidestilles hermed (udbytte af aktier, stifterandele, gælds- og kommanditistbeviser og obligationer), er kun skattepligtige i den stat, på hvis territorium den til indkomsten berettigede har sit skatteretlige domicil.

Hvis lovgivningen i den stat, hvorfra indtægterne udredes, indeholder hjemmel for beskatning ved kilden af disse indtægter, er anvendelsen af den i denne artikels første stykke fastsatte bestemmelse om beskatningen betinget af, at det er dokumenteret over for skattemyndigheden i denne stat på den måde, som er aftalt mellem de kompetente myndigheder i de to stater, at den berettigede har sit domicil i den anden stat, og at han kontrolleres af skattemyndighederne der.

Hvis den dokumentation, som er foreskrevet ovenfor, ikke er præsteret af den

Article 7.

1. Une société ayant son domicile fiscal au Danemark n'est soumise en France à la taxe proportionnelle sur le revenu des capitaux mobiliers, dans les conditions prévues aux articles 109-2 et 1674 du Code Général des Impôts que si elle possède en France un établissement stable au sens de l'article 2. Le revenu taxé en vertu de l'article 109-2 ne pourra excéder le montant des bénéfices ou profits réalisés par l'établissement stable en France, déterminé conformément aux dispositions des articles 4 et 5 de la présente convention.

2. Une société ayant son domicile fiscal au Danemark n'est pas soumise en France à la taxe proportionnelle sur le revenu des capitaux mobiliers en raison de sa participation dans la gestion ou dans le capital d'une société ayant son domicile fiscal en France ou à cause de tout autre rapport avec cette société, mais les bénéfices distribués par cette dernière société et passibles de la taxe proportionnelle sur le revenu des capitaux mobiliers, seront, le cas échéant, augmentés pour l'assiette de l'impôt, de tous les bénéfices ou avantages que la première aurait indirectement retirés de la dernière société dans les conditions prévues aux articles 4 et 5.

Article 8.

Les revenus des valeurs mobilières et les revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêt et de commandites, d'obligations) ne sont imposables que dans l'État sur le territoire duquel le bénéficiaire a son domicile fiscal.

Si la législation de l'État du débiteur des revenus permet d'imposer ces revenus à la source, l'application de la règle de perception prévue au premier alinéa du présent article est subordonnée à la condition qu'il soit justifié à l'autorité fiscale de cet État, suivant des modalités arrêtées de concert entre les administrations compétentes des deux États, que le bénéficiaire est domicilié dans l'autre État et qu'il s'y trouve sous le contrôle des autorités fiscales dudit État.

Si la justification prévue ci-dessus n'est pas présentée par le bénéficiaire des revenus

berettigede, inden indtægten oppebæres, vil skat opkrævet ved kilden ikke kunne kræves tilbagebetalt.

Artikel 9.

1. Skat af indtægt af lån, deponerede beløb, beløb på konti og alle andre fordringer skal kun opkræves i den stat, hvor fordringshaveren har sit skatteretlige domicil. Den stat, på hvis territorium skyldneren har sit skatteretlige domicil, vil i givet fald give afkald på at anvende sin skat ved kilden på betingelse af, at det på den i artikel 8 fastsatte måde godtgøres, at fordringshaveren har sit skatteretlige domicil i den anden stat og kontrolleres af denne stats skattemyndigheder.

2. Hvis fordringshaveren har faste driftssteder i begge stater, og et af disse driftssteder yder et lån eller foretager en deponering, skal skatten dog opkræves i den af de to stater, på hvis territorium dette driftssted er beliggende.

Artikel 10.

1. Royalties, som betales for brugen af faste ejendomme eller udnyttelsen af miner, stenbrud eller andre naturkilder, beskattes alene i den af de to kontraherende stater, hvor de faste ejendomme, minerne, stenbruddene eller de andre naturkilder er beliggende.

2. Indtægter af ophavsrettigheder såvel som indtægter eller royalties, hidrørende fra salget af eller overladelsen af ret til at udnytte patenter, varemærker, hemmelige metoder og formler, som betales i en af de to kontraherende stater til en person, som har sit skatteretlige domicil i den anden stat, er fritaget for beskatning i førstnævnte stat på betingelse af, at denne person ikke udøver sin virksomhed gennem et fast driftssted der.

3. Ordet „royalty“, således som det anvendes i nærværende artikels afsnit 2, skal forstås som omfattende indtægterne ved udleje af film.

4. Hvis en royalty er større end den reelle og normale værdi af de rettigheder, for hvilke den betales, skal den fritagelse, der er fastsat i nærværende artikels afsnit 2,

avant l'encaissement de ces revenus, l'impôt perçu à la source ne pourra être restitué.

Article 9.

1. L'impôt sur le revenu des prêts, dépôts, comptes de dépôts et toutes autres créances ne sera perçu que dans l'Etat du domicile fiscal du créancier. L'Etat sur le territoire duquel le débiteur du revenu a son domicile fiscal renoncera, s'il y a lieu, à appliquer son impôt à la source, sous réserve qu'il soit justifié, dans les conditions prévues à l'article 8, que le créancier possède son domicile fiscal dans l'autre Etat et se trouve sous le contrôle des autorités fiscales dudit Etat.

2. Toutefois, si le créancier possède dans les deux Etats des établissements stables et si l'un de ces établissements consent un prêt ou effectue un dépôt, l'impôt sera perçu dans celui des deux Etats sur le territoire duquel est situé cet établissement.

Article 10.

1. Les redevances (royalties) versées pour la jouissance de biens immobiliers ou l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles sont seulement imposables dans celui des deux Etats contractants où sont situés ces biens, mines, carrières ou autres ressources naturelles.

2. Les droits d'auteur ainsi que les produits ou redevances (royalties) provenant de la vente ou de la concession de licences d'exploitation de brevets, marques de fabrique, procédés et formules secrets qui sont payés dans l'un des deux Etats contractants à une personne ayant son domicile fiscal dans l'autre Etat sont exemptés d'impôt dans le premier Etat à condition que cette personne n'y exerce pas son activité par l'intermédiaire d'un établissement stable.

3. Le mot « redevance », tel qu'il est employé au paragraphe 2 du présent article, doit s'entendre comme comprenant les revenus de la location des films cinématographiques.

4. Si une redevance (royalties) est supérieure à la valeur intrinsèque et normale des droits pour lesquels elle est payée, l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent

kun gælde den del af denne royalty, som svarer til den reelle og normale værdi.

Artikel 11.

Tantième, mødegodtgørelse og andet vederlag til medlemmer af bestyrelser og repræsentantskaber i aktieselskaber beskattes i den af de to stater, hvor selskabet har sit skatteretlige domicil, under forbehold af anvendelsen af artiklerne 14 og 15, for så vidt angår vederlag, oppebåret af vedkommende i anden egenskab.

Artikel 12.

Vederlag, som staten, amterne (les départements), kommunerne eller andre offentligretlige juridiske personer, behørigt oprettet i overensstemmelse med de kontraherende staters interne lovgivning, udbetaler som vederlag for aktuelle eller tidligere tjeneste- eller arbejdsydelser i form af løn, pension, honorar eller andre ydelser, beskattes alene i den stat, hvor skyldneren hører hjemme.

Artikel 13.

Private pensioner og livrenter, der hidrører fra en af de kontraherende stater og udbetales til personer, der har deres skatteretlige domicil i den anden stat, er fritaget for beskatning i den første stat.

Artikel 14.

1. Under forbehold af bestemmelserne i artikel 12 skal løn, honorarer og andre lignende vederlag kun beskattes i den stat, på hvis territorium den personlige virksomhed udøves, hvorved disse indkomster er indtjent.

2. Ved anvendelsen af foranstående paragraf skal det ikke anses som udøvelse af en personlig virksomhed i en af de to stater, at en lønmodtager, som er ansat i et foretagende i den ene stat, på den anden stats territorium udfører et midlertidigt arbejde, når dette kun kræver et ophold, der er mindre end tolv måneder; det skal dog være en betingelse, at vedkommendes løn fortsat afholdes og udbetales af det nævnte foretagende.

article ne peut être appliquée qu'à la partie de cette redevance (royalty) qui correspond à cette valeur intrinsèque et normale.

Article 11.

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations des membres des conseils d'administration et des conseils de surveillance des sociétés par actions sont imposables dans celui des deux États où se trouve le domicile fiscal de la société, sous réserve de l'application des articles 14 et 15 ci-après, en ce qui concerne les rémunérations perçues par les intéressés en leurs autres qualités effectives.

Article 12.

Les rémunérations allouées par l'État, les départements, les communes ou autres personnes morales de droit public régulièrement constituées suivant la législation interne des États contractants, en vertu d'une prestation de service ou de travail actuelle ou antérieure, sous forme de traitements, pensions, salaires et autres appointements sont imposables seulement dans l'État du débiteur.

Article 13.

Les pensions privées et les rentes viagères provenant d'un des États contractants et payées à des personnes ayant leur domicile fiscal dans l'autre État sont exemptées d'impôt dans le premier État.

Article 14.

1. Sous réserve des dispositions de l'article 12 ci-dessus, les traitements, salaires et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'État sur le territoire duquel s'exerce l'activité personnelle source de ces revenus.

2. Pour l'application du paragraphe précédent, n'est pas considéré comme l'exercice d'une activité personnelle dans l'un des deux États le fait par un salarié d'un établissement situé dans l'autre État d'accomplir sur le territoire du premier État une mission temporaire ne comportant qu'un séjour inférieur à douze mois à la condition toutefois que sa rémunération continue à être supportée et payée par ledit établissement.

I tilfælde, hvor arbejdets varighed har oversteget i alt tolv måneder, kan den stat, på hvis territorium arbejdet er udført, kræve skat af det samlede vederlag, lønmodtageren har modtaget for den virksomhed, som han siden arbejdets påbegyndelse har udøvet på det nævnte territorium.

Artikel 15.

1. Indtægt ved udøvelse af et liberalt erhverv og al anden arbejdsindtægt i almindelighed end den, som omhandles i artiklerne 11, 12, 13 og 14 i nærværende overenskomst, beskattes alene i den stat, hvor den personlige virksomhed udøves.

2. Ved anvendelsen af foregående afsnit anses den personlige virksomhed kun for udøvet i en af de to stater, hvis den har et fast tilknytningspunkt i denne stat.

3. Som liberale erhverv i nærværende artikels betydning anses navnlig videnskabelig, kunstnerisk, litterær, undervisende eller pædagogisk virksomhed såvel som virksomhed som læge, sagfører, arkitekt eller ingeniør.

Artikel 16.

Professorer, lærere og lignende fra en af de to kontraherende stater, som for et tidsrum af højst 2 år tager ophold på den anden stats territorium for at give undervisning ved et universitet, et gymnasium, en højere skole eller en hvilken som helst anden skole eller undervisningsanstalt, er fritaget for beskatning i denne sidstnævnte stat af vederlag, som de modtager for deres undervisning i nævnte tidsrum.

Artikel 17.

Studerende og uddannelsessøgende fra en af de to kontraherende stater, som opholder sig i den anden stat udelukkende af studiehensyn eller for at opnå erhvervs-mæssig uddannelse, er ikke undergivet nogen beskatning fra den sidstnævnte stats side for så vidt angår den understøttelse, som de modtager fra udlandet.

Artikel 18.

Indtægter, som ikke er omtalt i de fore-

Dans le cas où la durée de la mission excède une durée totale de douze mois, l'impôt est applicable dans l'Etat sur le territoire duquel la mission est accomplie et porte sur l'ensemble des rémunérations perçues par le salarié du chef de l'activité qu'il a exercée sur ledit territoire depuis le début de la mission.

Article 15.

1. Les revenus provenant de l'exercice d'une profession libérale et, d'une manière générale, tous revenus du travail, autres que ceux qui sont visés aux articles 11, 12, 13 et 14 de la présente Convention, sont imposables seulement dans l'Etat où s'exerce l'activité personnelle.

2. Pour l'application du paragraphe précédent, l'activité personnelle n'est considérée comme s'exerçant dans l'un des deux Etats que si elle a un point d'attache fixe dans cet Etat.

3. Sont considérées comme professions libérales au sens du présent article notamment l'activité scientifique, artistique, littéraire, enseignante ou pédagogique ainsi que celle des médecins, avocats, architectes ou ingénieurs.

Article 16.

Les professeurs et autres membres du personnel enseignant de l'un des deux Etats contractants qui se rendent sur le territoire de l'autre Etat en vue d'y professer, pour une période de deux années au plus, dans une université, un lycée, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement sont exemptés d'impôt dans ce dernier Etat pour la rémunération qu'ils y perçoivent du chef de leur enseignement pendant ladite période.

Article 17.

Les étudiants et les apprentis de l'un des deux Etats contractants qui séjournent dans l'autre Etat exclusivement pour y faire leurs études ou y acquérir une formation professionnelle ne sont soumis à aucune imposition de la part de ce dernier Etat pour les subsides qu'ils reçoivent de provenance étrangère.

Article 18.

Les revenus non mentionnés aux articles

gående artikler, beskattes alene i den stat, hvor den til indkomsten berettigede har sit skatteretlige domicil.

Artikel 19.

1. Under forbehold af anvendelsen af bestemmelserne i artiklerne 8 og 9 skal indtægter, som i henhold til nærværende overenskomst er skattepligtige i en af de to stater, ikke kunne beskattes i den anden stat, ej heller i form af beskatning ved kilden.

Såfremt en person, som har sin bopæl i en af de to stater, tager bopæl i den anden stat, er vedkommende for så vidt angår indtægter, for hvilke bopælen i henhold til nærværende overenskomst er afgørende, skattepligtig i den førstnævnte stat af den del af disse indtægter, som han har erhvervet eller opnået inden bopælsforlægningen, og i den anden stat af den del af indtægterne, som han har erhvervet eller opnået efter tidspunktet for bopælsforlægningen.

2. Hver af de to stater bevarer retten til at beregne de direkte skatter vedrørende de dele af indkomst eller af formue, hvis beskatning er den forbeholdt, efter den skattesats, der svarer til den skattepligtiges samlede indkomst eller samlede formue.

Artikel 20.

1. Ordinære formueskatter af den i artikel 1 omhandlede art kan kun udskrives af den stat, som ifølge bestemmelserne i nærværende overenskomst har beskatningsretten til indtægt, som hidrører fra den pågældende formue.

2. Al formue, som efter sin natur almindeligvis ikke afkaster indtægt, er kun skattepligtig i den stat, hvor ejeren har sin bopæl. Værdien af indbo er dog skattepligtig i den stat, hvor det hjem, som indboet hører til, befinder sig.

Artikel 21.

1. Statsborgere og selskaber eller andre sammenslutninger i en af de to kontraherende stater skal i den anden stat ikke være undergivet andre eller højere skatter end de, som påhviler statsborgere og selskaber eller andre sammenslutninger i sidstnævnte stat.

2. I særdeleshed skal statsborgere fra en af de to kontraherende stater, som beskattes

précédents ne sont imposables que dans l'Etat du domicile fiscal du bénéficiaire.

Article 19.

1. Sous réserve de l'application des dispositions des articles 8 et 9 ci-dessus, les revenus qui, en vertu de la présente Convention, sont imposables dans l'un des deux Etats ne peuvent être imposés dans l'autre Etat, même par voie de retenue à la source.

Il est entendu que lorsqu'une personne qui possède son domicile dans l'un des deux Etats transfère ce domicile dans l'autre Etat, elle est, en ce qui concerne les revenus pour lesquels le domicile fait règle en vertu de la présente Convention, imposable dans le premier Etat à raison de ceux de ces revenus qu'elle a acquis ou réalisés avant le transfert de son domicile et, dans l'autre Etat, à raison de ceux de ces mêmes revenus qu'elle a acquis ou réalisés à partir du jour de ce transfert.

2. Chacun des deux Etats conserve le droit de calculer au taux correspondant à l'ensemble du revenu ou à l'ensemble de la fortune du contribuable les impôts directs afférents aux éléments du revenu ou de la fortune dont l'imposition lui est réservée.

Article 20.

1. Les impôts permanents sur la fortune visés à l'article 1^{er} ne sont prélevés que par l'Etat auquel les dispositions de la présente convention confèrent le droit d'imposer les revenus provenant de ladite fortune.

2. Toute fortune qui, par sa nature, ne produit généralement pas de revenus, n'est imposable que dans l'Etat du domicile du propriétaire. Toutefois, la valeur des meubles meublants est imposable dans l'Etat de la résidence à laquelle les meubles sont affectés.

Article 21.

1. Les nationaux et les sociétés ou autres groupements de l'un des deux Etats contractants ne seront pas soumis dans l'autre Etat à des impôts autres ou plus élevés que ceux qui frappent les nationaux et les sociétés ou autres groupements de ce dernier Etat.

2. En particulier, les nationaux de l'un des deux Etats contractants qui sont

på den anden stats territorium, under samme betingelser som statsborgere i denne sidstnævnte stat, nyde de fritagelser, nedslag i beregningsgrundlaget, fradrag og nedsættelser i skatter og afgifter, som tilstås familieforsorgere.

3. Udtrykket „statsborgere“ betyder:

- a) for så vidt angår Danmark: alle danske borgere,
- b) for så vidt angår Frankrig: alle franske borgere og protegéer.

Artikel 22.

Dansk lovgivnings bestemmelser om beskattning af uafsluttede dødsboer finder ikke anvendelse, for så vidt arvingerne i kraft af nærværende overenskomsts bestemmelser beskattes direkte i Frankrig af indtægter eller formue, hidrørende fra boet.

Artikel 23.

De to kontraherende stater vil udveksle de oplysninger af skattemæssig karakter, som de har til rådighed, og som kan være nyttige for den anden stat for at sikre behørig påligning og opkrævning af de skatter, der omhandles i nærværende overenskomst, og anvendelsen af de vedrørende disse skatter gældende lovbestemmelser, som tager sigte på at forhindre skattesvig.

Oplysninger, udvekslet på denne måde, skal holdes hemmelige og må ikke meddeles til andre personer end de, som er beskæftigede med påligning og opkrævning af de skatter, der omhandles i nærværende overenskomst.

Bestemmelserne i denne artikel skal ikke i noget tilfælde kunne anses for at pålægge nogen af de to kontraherende stater pligt til at meddele den anden stat andre oplysninger end de, som den med hjemmel i sin egen skattelovgivning kan opnå, eller oplysninger, hvis meddelelse ville medføre krænkelse af en industriel, kommerciel eller faglig hemmelighed.

Bestemmelserne skal heller ikke kunne anses for at pålægge nogen af de to kontraherende stater pligt til at foretage forvaltningsakter, som ikke er i overensstemmelse med dens forskrifter eller praksis.

imposables sur le territoire de l'autre Etat bénéficient, dans les mêmes conditions que les nationaux de ce dernier Etat, des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts ou taxes quelconques accordés pour charges de famille.

3. Le terme « nationaux » désigne:

- a) en ce qui concerne la France: tous les sujets et protégés français;
- b) en ce qui concerne le Danemark: tous les sujets danois.

Article 22.

Les stipulations des lois danoises relatives à l'imposition des successions indivises ne sont pas applicables, lorsque, en vertu des dispositions de la présente Convention, les héritiers sont directement imposables en France sur les revenus ou les biens provenant de la succession.

Article 23.

Les deux Etats contractants échangeront les renseignements d'ordre fiscal qu'ils ont à leur disposition et qui seraient utiles à l'autre Etat pour assurer l'établissement et le recouvrement réguliers des impôts visés par la présente convention ainsi que l'application, en ce qui concerne ces impôts, des dispositions légales relatives à la répression des fraudes fiscales.

Les renseignements ainsi échangés conserveront un caractère secret et ne seront pas communiqués à des personnes autres que celles qui sont chargées de l'assiette et du recouvrement des impôts visés par la présente convention.

Les dispositions du présent article ne pourront en aucun cas être considérées comme imposant à l'un des deux Etats contractants l'obligation de communiquer à l'autre Etat, soit des renseignements autres que ceux que sa propre législation fiscale lui permet d'obtenir, soit des renseignements dont la production impliquerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

Ces dispositions ne pourront pas, non plus, être considérées comme imposant à l'un des deux Etats contractants l'obligation d'accomplir des actes administratifs qui ne seraient pas conformes à sa réglementation ou à ses pratiques.

Bistand vil ligeledes kunne nægtes, såfremt den stat, overfor hvem anmodningen er fremsat, mener, at denne er af en sådan karakter, at den kan medføre fare for dens suverænitet eller sikkerhed eller være skadelig for dens almindelige interesser.

Udveksling af oplysninger skal finde sted ex officio eller efter begæring i det enkelte tilfælde. De to kontraherende staters kompetente myndigheder vil træffe aftale om udfærdigelse af en fortegnelse over de oplysninger, der skal meddeles ex officio.

Hvis den stat, som modtager oplysningerne, bliver opmærksom på, at de ikke stemmer med de faktiske forhold, skal den kompetente myndighed i denne stat, såfremt den skønner, at sådan forholdsregel er mulig og er af interesse for den anden stat, snarest muligt tilbagesende de modtagne dokumenter til den kompetente myndighed i den anden stat under angivelse af grundene til tilbagesendelsen eller gøre den bekendt med de kendsgerninger, som måtte være konstateret desangående.

Artikel 24.

1. De kontraherende stater forpligter sig til at yde hinanden hjælp og bistand ved inddrivelsen af de skatter, som omfattes af nærværende overenskomst, tilligemed renter, omkostninger og tillæg til skatterne samt bøder, som ikke har strafferetlig karakter.

2. Begæring, som fremsættes i dette øjemed, skal være ledsaget af de dokumenter, som ifølge den begærende stats lovgivning er nødvendige til godtgørelse af, at det beløb, der skal inddrives, er endeligt fastsat.

3. På grundlag af disse dokumenter foretages i den stat, til hvilken begæringen er rettet, meddelelser og forholdsregler i henseende til opkrævning og inddrivelse i overensstemmelse med de love, der gælder for inddrivelse og opkrævning af dennes egne skatter. I særdeleshed skal inddrivelsesforanstaltninger foretages i den form, der er fastsat i lovgivningen i denne stat.

4. Skattekrav, som skal inddrives, anses ikke som privilegerede fordringer i den stat, til hvilken begæringen er rettet.

5. For så vidt angår skattekrav, som endnu kan påklages, kan den stat, hvem kravet tilkommer, for at sikre sine rettig-

L'assistance pourra également être refusée lorsque l'État requis estimera qu'elle serait de nature à mettre en danger ses droits de souveraineté ou sa sécurité ou qu'elle porterait atteinte à ses intérêts généraux.

L'échange des renseignements aura lieu d'office ou sur demande visant des cas concrets. Les autorités compétentes des deux États contractants s'entendront pour déterminer la liste des informations qui seront fournies d'office.

Si l'État qui reçoit les renseignements remarque qu'ils ne sont pas conformes aux faits, l'autorité compétente de cet État, pour autant qu'elle estime qu'une telle mesure est possible et présente quelque intérêt pour l'autre État, renverra le plus tôt possible les documents reçus à l'autorité compétente de l'autre État en lui indiquant les motifs du renvoi ou en lui faisant part des faits tels qu'elle les aura constatés.

Article 24.

1. Les États contractants s'engagent à se prêter aide et assistance pour le recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention et pour celui des intérêts, des frais, des suppléments d'impôt et des amendes qui n'ont pas le caractère pénal.

2. La demande formulée à cette fin doit être accompagnée des documents exigés par les lois de l'État requérant pour établir que les sommes à recouvrer sont définitivement dues.

3. Au vu de ces documents, les significations et mesures de recouvrement et de perception ont lieu dans l'État requis conformément aux lois applicables pour le recouvrement et la perception de ses propres impôts. Les titres de perception, en particulier, sont rendus exécutoires dans la forme prévue par la législation de cet État.

4. Les créances fiscales à recouvrer ne seront pas considérées comme des créances privilégiées dans l'État requis.

5. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont encore susceptibles de recours, l'État créancier, pour la sauvegarde de

heder anmode den anden stat om for skyldneren at forkynde en stævning eller en begæring om opkrævning. Indsigelser mod denne forkyndelse kan kun fremsættes overfor den kompetente myndighed i den stat, som har fremsat begæringen.

Artikel 25.

1. Enhver skatteyder, som godtgør, at foranstaltninger, truffet af de to kontraherende staters skattemyndigheder for ham har medført en dobbeltbeskatning med hensyn til de skatter, som omhandles i nærværende overenskomst, kan rette henvendelse enten til de kompetente myndigheder i den stat, på hvis territorium han har sit skatteretlige domicil, eller til myndighederne i den anden stat. Hvis denne henvendelse anses for velbegrundet, træffer de to staters kompetente myndigheder aftale om på rimelig måde at undgå dobbeltbeskatning.

2. De to kontraherende staters kompetente myndigheder kan ligeledes træffe aftale for at undgå dobbeltbeskatning i tilfælde, som ikke omhandles i nærværende overenskomst såvel som i tilfælde, hvor fortolkningen eller anvendelsen af nærværende overenskomst måtte give anledning til vanskeligheder eller tvivl.

Artikel 26.

1. Bestemmelserne i nærværende overenskomst skal kunne udvides enten helt eller delvis, med de ændringer, som eventuelt måtte anses for nødvendige, til ethvert territorium, hvis internationale forbindelser varetages af en af de to stater, og som opkræver skatter af samme karakter som dem, der omhandles i denne overenskomst.

2. De i afsnit 1 i nærværende artikel fastsatte udvidelser skal finde sted ved udveksling mellem de to kontraherende stater ad diplomatisk vej af noter, som angiver det eller de territorier, på hvilke de omhandlede bestemmelser skal finde anvendelse, og nærmere fastsætter betingelserne for denne udvidelse.

De ved den nævnte noteveksling udvidede bestemmelser skal helt eller delvis eller med de eventuelt nødvendige ændringer finde anvendelse på det eller de angivne

ses droits, peut demander à l'autre Etat de notifier au redevable une contrainte ou un titre de perception. L'opposition à cette notification ne peut être portée que devant la juridiction compétente de l'Etat requérant.

Article 25.

1. Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des deux Etats contractants ont entraîné pour lui une double imposition en ce qui concerne les impôts visés par la présente convention peut adresser une demande soit aux autorités compétentes de l'Etat sur le territoire duquel il a son domicile fiscal, soit à celles de l'autre Etat. Si le bien-fondé de cette demande est reconnu, les autorités compétentes des deux Etats s'entendent pour éviter de façon équitable la double imposition.

2. Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent également s'entendre pour supprimer la double imposition dans les cas non réglés par la présente convention, ainsi que dans les cas où l'interprétation ou l'application de la présente convention donnerait lieu à des difficultés ou à des doutes.

Article 26.

1. Les dispositions de la présente convention pourront être étendues soit en totalité, soit en partie, avec les ajustements qui seraient éventuellement jugés nécessaires, à tout territoire dont l'un ou l'autre des deux Etats assume les relations internationales et qui perçoit des impôts de même nature que ceux faisant l'objet de cette convention.

2. Les extensions prévues au paragraphe 1 du présent article seront réalisées par un échange entre les Etats contractants de notes diplomatiques qui désigneront le ou les territoires auxquels s'appliqueront les dispositions étendues et préciseront les conditions de cette extension.

Les dispositions étendues par l'échange de notes susvisé, en totalité ou en partie ou avec les ajustements éventuellement nécessaires, s'appliqueront au ou aux terri-

territorier fra og med den dag eller de dage at regne, som angives i noterne.

3. Efter forløbet af et tidsrum af eet år, regnet fra det tidspunkt, da en udvidelse i henhold til afsnit 1 og 2 i nærværende artikel har fået virkning, skal enhver af de kontraherende stater nårsomhelst ved skriftlig opsigelse meddelt den anden kontraherende stat ad diplomatisk vej kunne bringe anvendelsen af bestemmelserne til ophør for så vidt angår et hvilket som helst af de områder, til hvilket de måtte være udvidet. I dette tilfælde skal bestemmelserne ophøre at være gældende i det pågældende territorium fra og med den 1. januar, som følger efter opsigelsens dato; dette skal dog ikke berøre gyldigheden af de omhandlede bestemmelser i Danmark eller Frankrig eller i ethvert andet territorium, til hvilket de måtte være udvidet og som ikke er nævnt i meddelelsen om opsigelse.

4. Når overenskomstens bestemmelser ophører at have gyldighed mellem Danmark og Frankrig, skal disse bestemmelser ligeledes ophøre at have gyldighed i ethvert territorium, til hvilket de er blevet udvidet i kraft af nærværende artikel, medmindre andet udtrykkeligt er blevet aftalt mellem de kontraherende stater.

5. Ved anvendelsen af nærværende overenskomst i ethvert territorium, til hvilket den er blevet udvidet, skal overenskomsten, hver gang den henviser til Danmark eller til Frankrig, anses for ligeledes at henvise til nævnte territorium.

Artikel 27.

1. Nærværende overenskomst er affattet i det danske og det franske sprog, således at de to tekster har lige gyldighed. Den skal ratificeres og ratifikationsdokumenterne skal udveksles i København snarest muligt.

2. Overenskomsten træder i kraft ved udvekslingen af ratifikationsdokumenterne, således at den første gang har virkning:

a) for så vidt angår skatter, der som kildeskat opkræves af indtægt af løs kapital: Ved beskatning af indtægter, for hvilke forfaldstiden indtræder efter

toires désignés à compter inclusivement de la ou des dates qui seront spécifiées dans les notes.

3. A tout moment après l'expiration d'une période d'une année à compter de la date effective d'une extension accordée en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article, l'un ou l'autre des Etats contractants pourra, par avis écrit de cessation donné à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique, mettre fin à l'application des dispositions concernant l'un quelconque des territoires auquel elles auraient été étendues; dans ce cas, les dispositions cesseront d'être applicables à ce territoire à compter inclusivement du 1^{er} janvier suivant la date de l'avis, sans toutefois qu'en soit affectée l'application desdites dispositions à la France, au Danemark ou à tout autre territoire auquel elles auraient été étendues et qui ne serait pas mentionné dans l'avis de cessation.

4. Lorsque les dispositions de la convention cesseront de s'appliquer entre la France et le Danemark, ces dispositions cesseront également de s'appliquer à tout territoire auquel elles auront été étendues en vertu du présent article, à moins qu'il n'en ait été décidé autrement de façon expresse par les Etats contractants.

5. Pour l'application de la présente convention dans tout territoire auquel elle aura été étendue, il y aura lieu, chaque fois que la convention se réfère à la France ou au Danemark de considérer qu'elle se réfère également audit territoire.

Article 27.

1. La présente convention est rédigée en langues française et danoise, les deux textes faisant également foi. Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Copenhague dans le plus bref délai.

2. La convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, étant entendu qu'elle produira ses effets pour la première fois:

a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source sur les revenus des capitaux mobiliers, pour l'imposition des revenus dont la mise en paiement

udløbet af den anden måned efter den måned, i hvilken udveksling af ratifikationsdokumenterne har fundet sted;

- b) for så vidt angår skat af anden indkomst: Ved beskatning af indtægter, hidrørende fra ikrafttrædelsesåret eller fra regnskabsår, der afsluttes i løbet af ikrafttrædelsesåret;
- c) for så vidt angår formueskat: Ved beskatning af formuen pr. 31. december i ikrafttrædelsesåret eller den sidste dag i regnskabsår, der afsluttes i løbet af ikrafttrædelsesåret.

De i artikel 23 omhandlede oplysninger skal, for så vidt de udveksles ex officio, meddeles i det omfang, hvori de måtte være disponible, medens overenskomsten har gyldighed.

Artikel 28.

Nærværende overenskomst forbliver i kraft uden tidsbegrænsning.

Efter den 1. januar 1960 skal dog hver af de to kontraherende stater i løbet af hvert års første seks måneder skriftligt og ad diplomatisk vej kunne meddele den anden stat, at den agter at bringe nærværende overenskomst til ophør. I så fald skal overenskomsten ophøre at have virkning fra den 1. januar i det år, der følger efter datoen for opsigelsen, således at overenskomstens virkning begrænses sig til:

- a) for så vidt angår skatter, der som kilde-skat opkræves af indtægt af løs kapital: Beskatningen af indtægter, for hvilke forfaldstiden indtræder i det år, i hvilket opsigelsen er meddelt;
- b) for så vidt angår skat af anden indkomst: Beskatning af indtægter, hidrørende fra det år, i hvilket opsigelsen har fundet sted, eller fra regnskabsår, der afsluttes i løbet af dette år;
- c) for så vidt angår formueskat: Beskatning af formue pr. 31. december i det år, i hvilket opsigelsen har fundet sted,

interviendra après l'expiration du deuxième mois suivant celui au cours duquel l'échange des instruments de ratification aura eu lieu;

- b) en ce qui concerne les impôts sur les autres revenus, pour l'imposition des revenus afférents à l'année de l'entrée en vigueur ou aux exercices clos au cours de cette année;
- c) en ce qui concerne l'impôt sur la fortune, pour l'imposition de la fortune existant au 31 décembre de l'année de l'entrée en vigueur ou au dernier jour des exercices clos pendant cette année.

Les renseignements visés à l'article 23, pour autant qu'ils sont échangés d'office, seront fournis dans la mesure où ils deviendront disponibles pendant la durée d'application de la convention.

Article 28.

La présente convention restera en vigueur pendant une durée indéfinie.

Toutefois, à partir du 1^{er} janvier 1960, chacun des deux États contractants pourra notifier à l'autre État, dans le courant du premier semestre de chaque année, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de mettre fin à la présente convention. En ce cas, la convention cessera de produire effet à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant la date de la notification, étant entendu que cet effet se trouvera limité:

- a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source sur les revenus de capitaux mobiliers, à l'imposition des revenus dont la mise en paiement sera intervenue pendant l'année au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- b) en ce qui concerne les impôts sur les autres revenus, à l'imposition des revenus afférents à l'année pendant laquelle cette notification aura eu lieu ou aux exercices clos au cours de cette année;
- c) en ce qui concerne l'impôt sur la fortune, à l'imposition de la fortune existant au 31 décembre de l'année pendant laquelle

eller den sidste dag i regnskabsår, der afsluttes i løbet af dette år.

Til bekræftelse herpå har de to staters befuldmægtigede underskrevet nærværende overenskomst og forsynet den med deres segl.

Udfærdiget i Paris den 8. februar 1957.

E. Wærum.

Louis Joze.

la notification aura eu lieu ou au dernier jour des exercices clos au cours de cette année.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Paris le 8 février 1957.

E. Wærum.

Louis Joze.

Ved kgl. resolution af 19. august 1957 har Danmark ratificeret overenskomsten. Ratifikationsinstrumenterne er under 30. april 1958 udvekslet i København, hvorefter overenskomsten er trådt i kraft, jfr. art. 27.

Udenrigsministeriet, den 27. juni 1958.

J. O. Krag.

Minister for Udenrigsøkonomi.